



01,02-05-2

3

Број: 17-14-1-1086-2/15
Сарајево, 04. мај 2015. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 04.05.2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Broj broj	Broj zloga
01/02	05-2	644	15

S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о војној финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементациони протокол у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум је потписан 24.12.2014. г. у Сарајеву и 29.12.2014. г. у Анкари, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, г. Зекеријаш Осмић.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





MFA-BA-MPP
Broj: 08/I-31-05-2-4313-2/15
Sarajevo, 22.04.2015. godine

30-04-2015

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

17 141 1086-1 21
služba
sjednici
30.04.2015.
[Signature]

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske,- *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske. Isti su potpisani 24. decembra 2014. godine u Sarajevu i 29. decembra 2014. godine u Ankari, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, Odlukom broj 01-50-1-2893-12/14 od 23. decembra 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma i Implementacijskog protokola, te ovlastilo ministra odbrane BiH za potpisivanje.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 3. sjednici, održanoj 15. aprila 2015. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o njihovoj ratifikaciji. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj: 05-07-1-836-3/15 od 16. aprila 2015. godine, nalazi se u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



MINISTAR
[Signature]
Igor Crnadak

СПОРАЗУМ О
ВОЈНОЈ ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

**СПОРАЗУМ О
ВОЈНОЈ ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

ПРЕАМБУЛА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљњем тексту појединачно као „Страна“, и као „Стране“ заједно) са жељом за даљње јачање војне сарадње у намјери одржавања дугорочних пријатељских односа и као помоћ у реструктурирању Оружаних Снага Босне и Херцеговине, договорили су се о слиједећим питањима:

**Члан 1.
(Сврха)**

Сврха овог Споразума је да дефинише основе одобрење војно финансијске сарадње Савјету министара Босне и Херцеговине у УС \$ који је еквивалентан износу од 1.000.000 ТЛ (једанмилион Турских Лира) од којих ће износ у УС \$ који је еквивалентан износу од 820.000 ТЛ (осамстотинадвасетхиљада Турских Лира) бити доступан за куповину неопходних роба и услуга од локалних компанија које послују у Турској, примарно од компанија Турске Намјенске индустрије за војне сврхе док ће остатак износа у УС \$ који је еквивалентан износу од 180.000 ТЛ (стотинуосамдесетхиљада Турских Лира) бити доступан након ступања на снагу Имплементационог протокола у вези финансијске помоћи који ће бити потписан након закључења овог Споразума.

**Члан 2.
(Обим)**

Овим Споразумом, финансијска средства у УС \$ која су еквивалентна износу од 820.000 ТЛ (осамстотинадвасетхиљада Турских Лира) ће бити доступна Савјету министара у облику финансијског доприноса за цијену роба и услуга које ће бити купљене у војне сврхе од локалних компанија у Турској, примарно од компанија Турске Намјенске индустрије; финансијска средства у УС \$ која су еквивалентна износу од 180.000 ТЛ (стотинуосамдесетхиљада Турских Лира) ће бити доступна у оквиру Имплементационог протокола у вези финансијске помоћи у складу са релевантним законима Владе Републике Турске.

**Члан 3.
(Надлежне институције и контакт особе)**

Овај Споразум ће бити имплементиран од стране Министарства Националне Одбране Републике Турске у име Владе Републике Турске и од стране Министарства одбране Босне и Херцеговине у

име Савјета министара Босне и Херцеговине. Контакт особа за овај Споразум је канцеларија војног аташеа Босне и Херцеговине у Анкари/Турска и канцеларија војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина.

Члан 4.

(Имплементациони принципи)

1. У случају куповине роба и услуга за војне сврхе од локалних компанија које послују у Републици Турској, примарно од компанија Турске Намјенске индустрије финансијским средствима у УС \$ која су еквивалентна износу од 820.000 ТЛ (осамстотинадвдесетхиљада Турских Лира);
 - a. Уколико су купљене робе и услуге у износу у УС \$ еквивалентном 820.000 ТЛ (осамстотинадвдесетхиљада Турских Лира) и више од тог износа, онда ће 100% од износа у УС \$ који је еквивалентан износу од 820.000 ТЛ (осамстотинадвдесетхиљада Турских Лира),
 - b. Уколико су купљене робе и услуге у износу мањем од износа у УС \$ еквивалентном 820.000 ТЛ (осамстотинадвдесетхиљада Турских Лира), онда ће 100% износа цијене купљене робе и услуга, бити доступно у готовини након налога који даје Министарство Националне Одбране Републике Турске Централној Банци у складу са принципима Споразума, тако што ће средства бити пребачена на банковни рачун компаније од које је роба или услуга купљена а која ће бити назначена од стране Савјета министара Босне и Херцеговине.
2. Средства дозначена Савјету министара Босне и Херцеговине ћа бити кориштена у складу са чланом 11. овог Споразума. Неутрошена средства у дефинисаном року треба да буду враћена Турском Републичком Трезору.
3. Савјет Министара Босне и Херцеговине ће послати листу захтјева одређених у складу са додијелиеним средствима (такођер обухватајући и приоритете) Министарству Националне Одбране Републике Турске, прије доласка у Турску због куповине. Уз координацију Министарства Националне Одбране Републике Турске релевантне компаније ће бити одређене и Савјет министара Босне и Херцеговине ћа започети процес куповине од локалних компанија које послују у Турској, примарно од компанија Турске Намјенске индустрије.
4. Плаћање ће бити извршено од стране Министарства Националне Одбране Републике Турске на банковни рачун компаније од које је куповина извршена те ће бити назначено да је у име Савјета министара Босне и Херцеговине, а након испуњења слиједећих услова:
 - a. Потписивања и испуњавања уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и компаније,
 - b. Декларације уз Дипломатску ноту да су робе и услуге купљене од стране Савјета министара Босне и Херцеговине преузета.
5. У случају да Савјет министара Босне и Херцеговине купи робе и услуге у износу који прелази дозначена финансијска средства, Савјет министара Босне и Херцеговине ће пребацити додатна средства дозначеним финансијским средствима. Влада Републике Турске неће извршити било каква плаћања износа које је већи од оног који је назначен у Споразуму. Додатни износ ће бити плаћен од стране Савјета министара Босне и Херцеговине.

6. Трошкови који су директно везани за дозначивање финансијских средстава као што су превоз, утовар, транспорт, монтажа, паковање, едукација, путни трошкови, дневнице, осигурање, таксе, друге дажбине, банковне накнаде и разлике у курсним листама ће бити наведене у уговору о продаји који ће бити закључен између Савјета министара Босне и Херцеговине и компаније.
7. Посјете које треба да се обаве као дио процеса куповине ће започети након што Споразум ступи на снагу а у складу са одредбама члана 10. Трошкови званичника Савјета министара Босне и Херцеговине везани за овај процес ће бити финансирани од стране Савјета Министара Босне и Херцеговине. Током имплементације трансакција куповине регулаторне одредбе које су на снази у Републици Турској ће се примјењивати; након што материјал или услуге које су обезбијеђене буду испоручене Босни и Херцеговини мјере Босне и Херцеговине ће се примјењивати.
8. Износ у УС \$ еквивалентан износу од 180.000 ТЛ (стотинуосамдесетхиљада Турских Лира) финансијске помоћи ће бити на располагању у складу са принципима Имплементацијског протокола везаног за финансијску помоћ који ће бити посебно потписан између овлашћених представника обје Стране у овом Споразуму.
9. Средства додијељена Имплементацијским протоколом о финансијској помоћи ће бити пребачена од стране Министарства Националне Одбране Републике Турске на банковни рачун канцеларије војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина.

Члан 5.

(Права кориштења за робе и услуге)

1. Овим Споразумом, Савјет министара Босне и Херцеговине се слаже да испоручи зараду остварену изузећем са стања роба и услуга купљених финансијским ресурсима који ће бити пребачени од стране Владе Републике Турске, на банковни рачун који ће бити означен од стране Владе Републике Турске.
2. Савјет министара Босне и Херцеговине се слаже да неће пребацивати робе и услуге или уступати права њихове употребе другој држави или трећој страни без претходно добијене писане сагласности Владе Републике Турске.
3. Одредбе овог Споразума неће утицати на обавезе преузете другим међународним уговорима у којима обје стране учествују и неће бити искориштене против права, сигурности и територијалног интегритета друге државе.

Члан 6.

(Порез и царине)

1. Будући да је снабдијевање робама дио међународних одредаба о помоћи Босни и Херцеговини, Министарство одбране Босне и Херцеговине има право на поврат ПДВ-а у складу са пореским одредбама које регулирају предметну материју.
2. Робе обезбијеђене за кориштење од стране Оружаних Снага (Оружане Снаге Босне и Херцеговине) а које су у потпуности финансиране од стране донатора ће бити изузете од увозних дажбина и ПДВ-а.

3. Министарство одбране Босне и Херцеговине ће обезбиједити документацију неопходну за поврат ПДВ-а као и документацију потребну за изузеће од плаћања увозних дажбина које се примјењују на увоз роба из Републике Турске.

Члан 7.

(Безбједност класификованих информација)

Стране неће открити садржај и имплементацију Споразума или класификоване информације које ће бити размијењене између Страна влади било које треће стране, компанији или особи без писмене сагласности друге Стране. Овај принцип повјерљивости информација ће наставити да буде обавезујући чак и након окончања овог Споразума.

Члан 8.

(Рјешавање несугласица)

У случају било каквих несугласица које могу настати у току имплементације или интерпретације овог Споразума, несугласице неће бити изнесене трећој страни, арбитражном одбору или међународном суду, и рјешават ће се преговорима између Страна путем Дипломатских канала, овај Споразум ће бити окончан у складу са процедурама дефинисаним у члану 11.

Члан 9.

(Ревизија и амандмани)

1. Свака од страна ће бити у могућности да предложи ревизију или амандмане на овај Споразум. У том случају, стране ће започети разговоре у оквиру од 30 (тридесет) дана, најкасније, након примљене писмене обавијести о томе.
2. Амандмани договорени између Страна у писаном облику ће ступити на снагу у складу са процедурама дефинисаним у члану 10.
3. Уколико се не постигне договор у оквиру од 60 (шездесет) дана након што су консултације почеле, овај Споразум ће бити окончан у складу са одредбама члана 11.
4. Стране ће наставити да испуњавају своје обавезе настале из овог Споразума током процеса преговора.

Члан 10.

(Ратификација и ступање на снагу)

Овај Споразум ће ступити на снагу датумом пријема посљедње писане обавијести у којој Стране једна другу обавјештавају, путем дипломатских канала, о завршетку њихових унутрашњих правних процедура које је било потребно испунити да би овај Споразум ступио на снагу.

Члан 11.
(Трајање и окончање)

1. Овај Споразум остаје на снази на период од 5 (пет) година. У случају да финансијска средства дозначена Савјету министара Босне и Херцеговине буду у потпуности утрошена, овај Споразум ће бити окончан датумом пријема друге писане обавијести којом Стране једна другу обавјештавају и потврђују ситуацију.
2. У случају да једна од Страна закључи да се друга Страна не понаша у складу или да друга Страна не поштује одредбе овог Споразума, Стране ће бити у могућности да предложе консултације у писаном облику. Ове консултације ће започети у року од 30 (тридесет) дана, најкасније, након пријема обавијести у писаном облику. Уколико се не постигну резултати у оквиру од наредних 60 (шездесет) дана, било која Страна ће окончати овај Споразум унутар 60 (шездесет) дана од датума пријема писане обавијести.
3. О окончање Споразума из било којег разлога неће утицати на одредбе члана 5. овог Споразума.

Члан 12.
(Текст и потпис)

1. Овај Споразум је сачињен у два оригинала на босанском, хрватском, српском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.
2. Овај Споразум, доле наведени, као прописно овлаштени представници обје стране потписали су дана 24.12.2014. у граду Сарајеву, Босна и Херцеговина и дана 29.12.2014. у Анкари/Република Турска.

**У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

ПОТПИС:

ИМЕ : Зекеријаш Осмић

ТИТУЛА: Министар одбране

**У ИМЕ ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

ПОТПИС:

ИМЕ : Ismet Yilmaz

ТИТУЛА: Министар Националне Одбране

**ИМПЛЕМЕНТАЦИОНИ ПРОТОКОЛ
У ВЕЗИ ФИНАНСИЈСКЕ ПОМОЋИ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

**ИМПЛЕМЕНТАЦИОНИ ПРОТОКОЛ
У ВЕЗИ ФИНАНСИЈСКЕ ПОМОЋИ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

ПРЕАМБУЛА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљњем тексту појединачно као „Страна“ и заједно као „Стране“) су се договорили о слиједећим питањима везано за финансије потписаног дана 29.12. 2014.

**Члан 1.
(Сврха)**

Сврха овог Протокола је да успостави имплементационе принципе финансијске помоћи у УС\$ а у еквиваленту од 180.000 ТЛ (стотинуосамдесетхиљада Турских Лира) која ће бити обезбијеђена од стране Владе Републике Турске Савјету министара Босне и Херцеговине.

**Члан 2.
(Обим)**

Финансијска помоћ коју обезбјеђује Влада Републике Турске укључује, транспорт, исхрану и смјештај, котизације за курсеве као и трошкове транспорта који су везани за званичне посјете Републици Турској особља из састава ОС БиХ који долазе да похађају курсеве обезбијеђене/координиране од стране Центра за Обуку РfP у Турској и Центрима Изврности као што је Одбрана од тероризма и Мултинационална поморска безбједност.

**Члан 3.
(Имплементациони принципи)**

1. Финансијска помоћ која ће бити пребачена на банковни рачун канцеларије Војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина од стране Министарства Националне Одбране Републике Турске и која ће бити утрошена под контролом канцеларије Војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина у складу са директивама које је дао Генералштаб Републике Турске.
2. Средства пребачена на Савјет министара Босне и Херцеговине ће бити кориштена у складу са чланом 8. овог Протокола. Неутрошена средства се враћају трезору Републике Турске.

Члан 4.
(Безбједност класификованих информација)

Стране неће открити садржај и имплементацију протокола или класификованих информација које ће бити размијењене између Страна некој трећој страни, њеној Влади, компанији или особи без пристанка друге Стране у писаном облику. Овај принцип тајности ће се наставити примјењивати чак и након окончања важења Протокола.

Члан 5.
(Рјешавање несугласица)

1. У случају било какве несугласице која би могла да се појави у имплементацији или тумачењу овог Протокола, та несугласица неће бити изнешена некој трећој страни, арбитражном одбору или међународном суду и она ће бити ријешена путем преговора дипломатским каналима.
2. С обзиром на питања која нису обухваћена овим Протоколом, релевантне одредбе „Споразума о војној финансијској сарадњи“ потписан 29.12.2014. ће се примјењивати.
3. Одредбе овог Протокола неће утицати на права и обавезе које настају из других међународних споразума Страна.

Члан 6.
(Ревизија и амандмани)

1. Свака од Страна може предложити ревизију или амандмане на овај Протокол. У том случају, Стране ће најкасније унутар рока од 30 (тридесет) дана започети преговоре од дана пријема такве обавијести.
2. Амандмани који су усаглашени од Страна у писаној форми ће ступити на снагу у складу са процедурама дефинисаним у члану 7.
3. Уколико не буде резултата 60 (шездесет) дана након почетка преговора, овај Протокол ће бити окончан у складу са одредбама члана 8.
4. Стране ће наставити да испуњавају своје обавезе настале овим Протоколом током процеса преговарања.

Члан 7.
(Ратификација и ступање на снагу)

Овај Протокол ће ступити на снагу датумом пријема посљедње обавијести у писаном облику којом Стране једна другу обавјештавају, путем дипломатских канала, да је њихова унутрашња правна процедура за ступање на снагу овог Протокола завршена.

**Члан 8.
(Трајање и окончање)**

1. Овај протокол ће остати на снази 5 (пет) година. У случају да финансијска средства дозначена Савјету министара Босне и Херцеговине буду комплетно искориштена, овај Протокол ће бити окончан датумом пријема друге писане обавијести којом Стране једна другу обавјештавају о насталој ситуацији.
2. У случају да се једна од Страна не придржава или закључи да се друга Страна не понаша у складу са одредбама овог Протокола, Стране ће бити у могућности да предложе консултације у писаном облику. Ове консултације ће започети не касније од 30 (тридесет) дана од дана кад је примљена обавијест. Уколико се у слиједећих 60 (шездесет) дана не постигне резултат, свака од Страна може овај Протокол раскинути у временском оквиру од 60 (шездесет) дана од датума пријема писане обавијести.
3. Протокол ће остати на снази онолико дуго колико и Споразум о војној финансијској сарадњи од дана 29.12.2014. између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске буде на снази. Овај Протокол ће се аутоматски окончати у случају да се оконча и Споразум о војној финансијској сарадњи од дана 29.12.2014. између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске.

**Члан 9.
(Текст и потписи)**

1. Овај Протокол је сачињен у два оригинала на босанском, хрватском, српском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.
2. Овај Протокол, доле наведени, као прописно овлаштени представници обје стране потписали су дана 24.12.2014. у Сарајеву, Босна и Херцеговина и дана 29.12.2014. у Анкари/Република Турска.

**У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

ПОТПИС:

ИМЕ : Зекеријаш Осмић

ТИТУЛА: Министар одбране

**У ИМЕ ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

ПОТПИС:

ИМЕ : Ismet Yilmaz

ТИТУЛА: Министар Националне одбране